

<<新实用汉译英教程>>

图书基本信息

书名：<<新实用汉译英教程>>

13位ISBN编号：9787535118998

10位ISBN编号：7535118992

出版时间：2009-1

出版时间：湖北教育

作者：陈宏薇

页数：332

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<新实用汉译英教程>>

### 内容概要

本书介绍汉译英的基本方法。

它以语言的社会符号性为基本原则，以汉英两种语言对比为核心，融合符号学、社会符号学、对比语言学、语义学、语用学、文体学、篇章分析学、文章学、修辞学和文化学等学科的基本知识，从词、句、段和篇四个方面讨论了汉译英过程中正确理解与贴切表达原文的方法与途径。

译例多取自近几年有代表性的报刊、杂志、小说等出版物，新颖实用，有利于举一反三。

多数译例均辅以分析解说，言简意赅，有利于启发思维。

练习由浅?深，文体多样而实用，并附有参考译文，供读者实践。

本书适用于大学生、研究生、翻译工作者、科技工作者和英语自学者。

## <<新实用汉译英教程>>

### 作者简介

陈宏薇（1944-）教授，1965年毕业于华中师范学院外语系英语语言文学专业，1986年在美国耶鲁大学研究翻译理论与实践，主讲翻译学、翻译批评等理论课程，从事翻译理论、汉英语言与文化对比研究。

主要著作包括：《新实用汉译英教程》（湖北教育出版社，1996年，2001年）、《汉英翻译基础》（主编，上海外语教育出版社，1998年，2002年8月第7次印刷）等5部，发表Cultural Differences and Translation（META，LES PRESSES DE L'UNIVERSITE DE MONTREAL（《媒他》，加拿大蒙特利尔大学出版社，1999年）（该论文已收入SSCI检索）等中英文译学论文20余篇。

<<新实用汉译英教程>>

书籍目录

- 序
- 前言
- 第一章 社会符号学翻译法
  - 第一节 符号学的基本原则
  - 第二节 社会符号学翻译法
- 第二章 翻译概述
  - 第一节 翻译的性质
  - 第二节 翻译的过程
  - 第三节 翻译的标准
  - 第四节 译者的素养
- 第三章 词语翻译
  - 第一节 汉英词语对比
    - 一、文字系统对比
    - 二、词素对比
    - 三、词语生成对比
  - 第二节 汉英词义关系
    - 一、相符
    - 二、包孕
    - 三、交叉
    - 四、空缺
  - 第三节 词语的翻译
    - 一、一词多义
    - 二、同义词
    - 三、色彩
    - 四、音韵
    - 五、社会因素
  - 第四节 短语的翻译
    - 一、并列关系短语的翻译
    - 二、偏正关系短语的翻译
    - 三、主谓关系短语的翻译
  - 第五节 专有名词的翻译
    - 一、姓名的翻译
    - 二、地名的翻译
    - 三、文章标题与书名的翻译
    - 四、影片名的翻译
    - 五、机构名称的翻译
  - 第六节 声音词的翻译
    - 一、相同或相异
    - 二、因境择词
    - 三、因境增删
  - 第七节 颜色词的翻译
    - 一、颜色词的分类
    - 二、颜色词的变化
    - 三、颜色词与语境
    - 四、颜色词的表情功能

<<新实用汉译英教程>>

五、颜色词的语用意义

第八节叠词的翻译

一、叠词的构成与功能

二、叠词的翻译

第四章句子翻译

第一节汉英句子对比

一、句子的基本类型

二、句子特征

三、句子扩展模式

第二节句子的言内意义

第三节主语的翻译

一、汉英主语对比

二、主语的翻译

第四节谓语的翻译

一、汉英谓语对比

二、谓语的翻译

三、连动式谓语的翻译

四、兼语式谓语的翻译

第五节语序

一、单句中的语序

二、复句中的语序

三、变式句

第六节“是”字句的翻译

第五章段落翻译

第一节句群

第二节汉英段落特征对比

第三节段内关系的分析与再现

第六章篇章翻译

第一节汉英篇章结构对比

第二节汉语文体的分类

第三节篇章翻译例析

翻译练习

参考译文

本书缩略语说明

主要参考书目

<<新实用汉译英教程>>

编辑推荐

《新实用汉译英教程》适用于大学生、研究生、翻译工作者、科技工作者和英语自学者。

<<新实用汉译英教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>